

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜUA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 836 oktobro 2020

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KIUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

| | |
|-------------------------------------|-------------------|
| Fermita vivo pro epidemio..... | Ian RAPLEY 1-2 |
| 初心者のための語尾なし単語の使い方(92) ... | 相川 節子 2 |
| 楽しい作文教室(110)..... | 塚本 猛 3 |
| Kajero Libervola: Semo de paco..... | Tomida Narumi 4 |
| オンラインの世界大会参加 | 忍岡 妙子 5 |
| 対訳: 源氏物語 第21帖 少女(7) ... | 紫式部 /belmonto 6-7 |
| web サイト拜見(6)..... | 8,13 |
| 第68回関西エスペラント大会 Informilo 改訂版... | 9-12 |
| Pasporta Servo の40年(1)..... | 田平 正子 14-15 |
| 楽譜: Venis luno (つき)..... | 15 |
| 追悼: 前川治哉さんと大会スタンプ..... | 西尾 務 16 |
| La Movado: 九州大会再延期、'21年日本大会ほか... | 16-17 |
| 計報: 前川治哉さん..... | 18 |
| Vortkruca enigma/ 作文教室成績..... | 18 |
| Mikspoto/ 作文教室課題..... | 19 |
| KLEG 事務局だより /Kurantaj Vortoj..... | 19 |
| 編集ノート | 20 |

Fermita vivo pro epidemio

Ian RAPLEY (Britio)

La 23-an de marto, en UK (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) komenciĝis koronavirusa ŝlosado. Ni devontis resti hejme krom se nepre necesa. Restoracio kaj kafejoj fermontis (aŭ sole livero-servo). Ni devontis labori hejme, aŭ komenci "furlough" - forpermeso financita de la ŝtato.

Antaŭ kelkaj semajnoj, spekti aliajn landojn (kiel Italion kaj Hispanion) estis vidi la estontecon - nian estontecon. Ĉu ni vere estus kiel ili, kun plenaj hospitaloj kaj multaj mortoj? Estis nekredible, sed la respondo estis jes.

La oficiala ŝtata-ŝlosado komenciĝis la 23an de marto, sed la reala ŝlosado komenciĝis pli frue. La semajnon antaŭan, la lernejo de mia filo fermiĝis*; la semajnon antaŭ ol tio, mia universitato ĉesigis lecionojn en la klasĉambro, kaj multaj el ni komencis elektronikan instruadon eĉ pli frue ol tio. Tamen, komence de marto mi atendantis flugi al Harvard por

laboro fine de la monato; kiam la dato venis, mi komencis monat-longan periodon de izolado.

Ni bonŝancis - mia edzino kaj mi povis labori hejme, nia filo ĝuis sian elektronikan klaslaboron, kaj ni loĝas en malgranda farmo kaj do havis multe da spaco kaj multajn ĉiutagajn taskojn por okupi nin. Sed por aliaj - kun junaj infanoj en malgrandaj loĝdomoj en grandaj urboj, kun malsano vivanti sole, estis multe pli malbone.

Eĉ nun, mi ne facile povas plene memori la realaĵon de ŝlosado. Niaj vivoj prenis novajn ritmojn - pli malrapidajn, pli intimajn. Ni pasigis pli da tempo kun nia familio, ni vidis nenium alian krom la poŝtisto kaj la najbaroj. Mi telefonis mian patrinon pli ofte. Tempo havis malpli signifon - ĉiutage samis kiel la lasta. Mi nur vidis miajn studentojn per Skype

aŭ Zoom. Mi ĉesis porti mian monujon kaj ŝlosilojn. Mia edzino eliris unufoje semajne por aĉeti manĝaĵojn (ŝi sopiris la eksteran mondon pli ol mi); Mi eliris la domon unufoje en Aprilo - kiam ŝafo estis en problemo kaj mi serĉis helpon de alia farmisto. Sed kun tempo, ĉi tiu stranga nova vivo denove fariĝis rutina.

Kiel estis la ŝlosado de aliaj homoj? Mi ne scias - mi simple neniam vidis ilin. Sed ni havis iujn komunajn momentojn - ĉiumatene milionoj da domanaroj faris "PE** kun Joe" - korpa ekzercaro de Youtube por infanoj (kaj gepatroj!), unufoje semajne homoj stariĝis sur la strato por aplaŭdi dankon por kuracistoj, Tago de Venko en Eŭropo (memoriganta la finon de la mondmilito dua en Eŭropo) festatis

per (socie distancigitaj) strato-festoj.

La ŝtato ne agis bone - ni havas unu el la plej grandajn mortopunktojn, la ĉefministro preskaŭ mortis pro koronaviruso (post fanfaronado pri premado de manoj kun homoj), kaj serio de skandaloj okazis, kiam oficialuloj ignoris la regulojn de ŝlosado.

Ni ne scias, kio okazos nun - la lernejoj remalfermiĝos en septembro post 5 monatoj, ĉu normaleco revenos? Aŭ okazos "dua ondo"? Ĉi-foje ne estas aliaj landoj por montri nian estontecon, ni devas atendi, vivos.

* Ni loĝas en Kimrio, kaj la reguloj estis iomete malsamaj en Skotlando, Nord-Irlando, Kimrio kaj Anglujo.

** Physical Exercise.

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (92)

相川 節子

相関詞 (25) *nenie*

「どの場所にも～がない」「どの場所でも～ではない」を表す単語です。日本語に直訳はできませんが、初心者にも比較的使いやすい単語だと思います。

Li serĉis perditan ŝlosilon, sed *nenie* ĝi troviĝis.

(彼はなくした鍵をさがしたが、どこにも見つからなかった)

Mi volis aĉeti buŝkovrilon, sed *nenie* oni vendis ĝin.

(マスクを買いたかったが、どこにも売っていなかった)

Nenie en la mondo estas nacio sen religio.

(世界のどこにも、宗教を持たない民族はない)

余談ですが、ザメンホフは「世界をつかさどる大いなる存在はひとつで、それぞれの宗教は同じ存在を違ったふうに解釈しているだけ」という、万教同根の思想をもっていました。彼が作った “Preĝo sub la verda standardo” という詩には、

Kristanoj, hebreoj aŭ mahometanoj

2020.10

ni ĉiuj de Di' estas filoj.

という一節があります。

相関詞 (26) *kiam*

-am グループの相関詞は、それぞれ時間に関係しています。副詞語尾は持ちませんが、機能としては副詞になります。

kiam は疑問詞で、「いつ?」の意味です。

“Kiam vi alvenis al Japanio?” “Antaŭ unu monato.”

(「いつ日本に着いたのですか」「1 か月前です」)

“Kiam pretiĝos la manĝo?” “Ĝi pretiĝos je la sesa horo.”

(「食事はいつ用意できますか」「6 時にできます」)

De *kiam* vi loĝas en ĉi tiu domo?

(いつからこの家にお住まいですか)

また、ほかの *ki-* グループ同様、関係詞としても使われます。

En la jaro, *kiam* mi naskiĝis, la milito finiĝis.

(わたしが生まれた年に戦争が終わりました)

最後に、ザメンホフ著 “Dua Libro” から。

La vorto “*la*” estas uzata tiam, *kiam* ni parolas pri objektoj konataj.

(単語 “*la*” は、すでに知っている物について話すときに使われます)



①彼は運が悪いとこぼしている。

【訳例 1】Li plendas kontraŭ la sorto. (Drako, Celejo, 水渡, Ivajo, Haveno)

【訳例 2】Li plendas pri sia malbona sorto. (ヒー坊, ikona)

【訳例 3】Li plendas, ke li estas malbonsorta. (CA)

「運が悪い」ですが、「運」には、sorto (運命)、ŝanco (成功の可能性) が考えられます。一語で表現するなら malbonsorta、malbonŝanca と言えるでしょう。misfortuno (不運、運が悪いことの結果) は公認語ではありませんが候補のひとつです。

この「こぼす」は、不平・不満を言うという意味です。plendi (痛みや苦痛を訴える、不平をこぼす) や grumbli (ぼやく、不平を言う)、murmuri (ぶつぶつ言う) が考えられます。plendi は言葉を使った不平・不満の表現ですが、grumbli は不平・不満を声や音で示し、murmuri は何か文句らしいことをぶつぶつという感じでしょうか。

plendi、grumbli は自動詞なので目的語はとらず、対象は kontraŭ (〜に対して) や pri (〜について) で示します。また、他動詞の murmuri ion は何かを小声で言うという意味になります。

②彼はよく傘を列車に置き忘れる。

【訳例 1】Li ofte lasas sian ombrelon en trajno. (ヒー坊, 水渡, CA)

【訳例 2】Li ofte lasas sian pluvombreton en la trajno. (Drako)

【訳例 3】Li ofte postlasas ombrelon en trajno. (Ivajo) ⇨ 解説

「傘」には ombrelo (傘) が使えます。用途により pluvombrelo (雨傘) や sunombrelo (日傘) があり、必要な場合には区別して使います。

「置き忘れる」は lasi ion (そのままにする、置き忘れる) で表現できます。forgesi ion (記憶・関心を失う) にも、Kabe の用例で forgesi hejme la gantojn がありますが、傘を列車内に置いたままにしたと言いたいのなら lasi がいいでしょう。

訳例 3 では postlasi (あとに残す) を使っています

すが、置き忘れるというより、置いてくるという感じがします。この語には postlasi heredaĵon (遺産を残す) や postlasi fortan impreson (強い印象を残す) などの用例があります。

③昨日、彼は携帯を盗まれた。

【訳例 1】Hieraŭ lia poŝtelefono estis ŝtelita. (水渡, ikona, Haveno, CA) ⇨ 解説

【訳例 2】Hieraŭ oni ŝtelis de li poŝtelefonon. (Celejo)

【訳例 3】Hieraŭ oni ŝtelis lian poŝtelefonon. (Ivajo)

「携帯」には poŝtelefono が使えます。「スマホ」なら saĝtelefono や plurfunkcia poŝtelefono、smartfono など考えられます。ポケットに入るくらいの大きさで持ち歩きできる電話器なので、両方 poŝtelefono で通せるのではないのでしょうか。

「盗む」は ŝteli ion (盗む) や rabi ion (強奪する) が考えられます。「盗まれた」なので受身形を使って訳例 1 のように表現できます。oni を使った 2 つの訳例の違いは、訳例 2 では「彼から」を優先し、「携帯」の所有者を明示していない点です。

「彼」を主語にした受動文を作るには、小西岳さんの「エスペラント文法の散歩道」を参考にして、pri を付加した priŝteli ion (物を盗む) を使います。これで「彼」を目的語にした oni priŝtelis lin je poŝtelefono を作ります。受身形にすれば li estis priŝtelita je poŝtelefono と言えるでしょう。

④今日は蜂が彼の手を刺した。

【訳例 1】Kaj hodiaŭ unu abelo pikis lin en la mano. (水渡)

【訳例 2】Hodiaŭ abelo pikis lin en la mano. (Ivajo, ikona)

【訳例 3】Hodiaŭ abelo pikis lin je la mano. (CA)

「蜂」には abelo (ミツバチ)、burdo (マルハナバチ)、vespo (スズメバチ) や krabro (モンズメバチ) などあります。abelo は一度刺すと死んでしまいますしめったに刺しませんが、vespo は何度でも刺せます。burdo は abelo よりおとなしいのですが、abelo と違い針が抜けないので、何度も刺される危険性があるそうです。「刺す」は piki ion (刺す、刺し傷を負わせる) が使えます。目的語は li で、蜂が刺した場所は en や je など示します。

成績は p.18、新しい課題は p.19

TOMIDA Narumi (Kioto)

今年の原爆犠牲者追悼法要に米国の友人から送られた「平和の祈り」には、加害側の深い悔恨と謝罪が込められていた。私達は同じことを隣国に行ったか。平和の意味を再考する。

Ĉi-jare, pro la kronviruso, diversaj eventoj, ceremonioj kaj kunsidoj nuliĝas, kaj prokrastiĝas tutmonde. Persone, la plej grava evento en 2020 estis pacpilgrimo al *Nagasaki* ĉi-maja, kiun mia usonana amiko planadis de lastaŭtune. Mi helpis lin kiel surloka stabano. Kompreneble, ĝi nuliĝis eterne ĉi-junie. Sed mi ne povis forcedi fari ion kun lia pilgrima grupo en tiu 75a memora jaro de atom-bomboj.

Mi do proponis al mia amiko, ke mi petos de la membroj skribi pacpreĝojn, kaj mi voĉlegos ilin en konsolaj ceremonioj por la viktimoj de la atom-bomboj, kiujn mia pacgrupoj okazigos en Kioto ĉirkaŭ la Tagoj de *Hiroŝima* kaj *Nagasaki*. Li akceptis mian planon kaj mi akiris 10 preĝojn el lia grupo kaj miaj geamikoj en Usono kaj Germanio. Mi tradukis ilin en la japanan, kaj voĉlegis ilin en miaj eventoj.

Leginte iliajn preĝojn, mi forte sentis ion. Ĝi montras kiel profunda estas usonanj pentoj pri la uzo de atom-bomboj en Japanio. Pli ol duono el 9 usonanoj montris ĉiun pardonpeton al la viktimoj pro la usonaj atom-bomboj. Mi elkore dankas iliajn pardonpetojn. Persone al mi, tio ŝajnas natura. Ĉar mia amiko faris ĝin en 2005. Li portis leteron de pardonpeto reprezente lian pacgrupon al *Hiroŝima* kaj *Nagasaki*, kaj publikigis ĝin en la katedralo kaj alie en ĉiu urbo. Do, ĉi-foje, liaj grupanoj baze havas la saman ideon kiel li. Sed mi pensas, ke konsideri menson de ilia pardonpeto montros al ni, de kie paco, kiun ni serĉas, naskiĝos.

En foto sendita de unu el 9, tri usonanj 2020.10

pacmovadantoj sidas rekte sur la tero, vestante sin kun dreliko. Tiu tuko signifas la plej profundan pentofaron en Kristanismo. La alia el ili menciis usonanan katolikan militpastron, Pastro *Goerge Zabelka*. Li benis la soldatojn, kiuj portos atom-bombojn al la du urboj (aŭ unu el ili) en Insulo *Tenian*. Poste li pardonpetis pri lia engaĝiĝo en la uzo de la atom-bomboj kaj fariĝis pacmovadisto oferi lian restan vivon al abolicio de nuklearaj armiloj. Mia amiko estas unu el liaj “disĉiploj”.

Ĉu ni pentis nian pekon pri militoj kaj agresoj kontraŭ alilandanoj, speciale usonanoj, britoj, ĉinoj, koreoj, aliaj azianoj, kaj petis pardonon al niaj viktimoj? Mi ne povas diri, “Jes”.

Mia amiko faris repaciĝon inter viktimoj kaj atencintoj la plej grava afero en tiu iluziiĝinta pilgrimo. Li havas kredon, ke tio estas la plej grava rimedo fari pacon inter “malamikoj”. Por fari repaciĝon, unue, atencintoj devas peti pardonon de siaj viktimoj, konfesinte sian pekon. Kie ne estas sincera pardonpeto, tie ne povas naskiĝi vera repaciĝo. Kiam ni fariĝis geamikoj antaŭ 14 jaroj, li “instruis” tiel al mi la menson de lia pilgrimo en 2005.

Li naskiĝis en 1950. Do, li ne havas rektan respondecon pri la usonaj atom-bombaj atakoj. Sed, li ĉiam diras, ke li ankaŭ havas ĝin kiel unu civitano de la usona socio kiel “unu familio”. Mi pensas, ke li estas justa. Ĉar estas malfacile al multaj el ni pardoni iun, kiu ne pardonpetas pro sia atenco al la viktimoj. Ni ne devas krei pacon sen vera pardonpeto pri okazigo de militoj, kiun niaj viktimoj povas akcepti kun kontenteco.

La paco, kiun repaciĝo naskas: Mi kredas, ke eĉ tio igas nin feliĉa, ĉar en tia paco, ni bezonas ne vundi iun kaj semi semojn de malamo. La somero de la kronviruso semis novan semon de paco en mi. Kiel mi kultivos ĝin? Tio estas mia tasko venonta-aŭtune.

オンラインの世界大会参加

忍岡 妙子 (広島)

2015年の第100回世界エスペラント大会(以下UK)後、ブリュッセルのカフェでカナダのJoel AmisとĴenja Amisに会いました。二人は、2020年のUKはモントリオールでと張り切っていました。当時私は広島市の被爆体験伝承者としての研修中で2018年には伝承者デビュー予定。二人の熱意に刺激されて「私もその大会で何か貢献できたらいいな。今、取り組んでいる伝承講話をエスペラントでできるように準備するからね」と話しました。伝承者として活動を開始し、講話のエスペラント訳もでき、パワーポイントも少しずつ準備して今年のエスペラント世界大会参加予定をしていましたが、被爆75年記念原水禁世界大会はニューヨークで開催されることになり、考えた末に原水禁大会への参加を選択しました。

ところが、UKも原水禁世界大会もコロナ禍のため中止。広島平和資料館でのガイドも伝承講話も被団協の碑巡りガイドもすべて活動休止になりました。その中で、資料館の若手スタッフから平和のための活動をなんとか継続しようとオンラインでの活動が提起されました。私はZoomってなに?のド素人状態でしたが、スタッフの主導により資料館ピース・ボランティア有志でパワーポイントを使っただけの公園ガイドや伝承講話の修行が始まりました。そこにスイスの友人Mirelle Grosjean (Mirejo)から「オンラインUKでILEI (Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj)の枠で日本の平和活動について講演するから一緒にやらない? VEKI (Virtuala Esperanto-Konferenco ILEI)で8月6日の“平和の日”にヒロシマ・ナガサキに関するイベントをするから、そこでも同じ講演をやったらと思っている」と。それができたら、J&Ĵとの約束を果たせそうです。Mirejoに、「これをパワーポイントで講話できるよ」と在日韓国人2世の朴南珠さんの被爆体験伝承講話を冊子にした“*Atestas atombombito koredevena*”を送りました。折り返し「内容が私の構想にぴったり!」と、返事がきました。すぐにVEKIに登録手続をするために私の講話の動画を責任者であるFernando Maia (UEA 副会長)さんに送らねばなりません。私は

La Movado 836

動画の録画なんて経験も技術もありませんから、資料館スタッフに頼み込んでZoomで講話を録画してもらい、送り方を教えてもらいました。

7月30日のILEI大会のプログラムでは“*Tago pri Pedagogio*”の枠の第3セッションでの講演です。①東アジアへの日本のファシズムの広がり歴史と日本の平和活動家についてMirejoの講演②私の被爆体験伝承講話③それら歴史の事実について教師の指導すべきことに関するMirejoのまとめという3部構成です。動画を送りあい、メールでお互いの講話の内容をチェックしあいました。

8月6日はMonda Festivalo 2020の枠の中で“ヒロシマ・ナガサキ 平和のための75年”というバーチャル展示で2つのサロンが設定されました。(1)のサロンはMichela Lipariの主導で70枚の絵と写真による展示。(2)のサロンは講演でILEIとほぼ同様3部構成のMirejoと私の講演です。UEAのレベルでこのようにヒロシマ・ナガサキが取り上げられていること、それを深め広げようと努力するエスペランチストの存在に私は改めて感動しました。

2回とも日本時間では深夜のプログラムでしたが、国内外ともに見てくれた人たちが「とても考えさせられた内容だった」「朴さんのメッセージが心に沁みた」などメールで感想を寄せてくれたのも、嬉しく励まされることでした。

Monda Festivalo 2020のプログラムの膨大さと多様さは、とても全部目を通すことはできませんでしたが、それらのプログラムを可能にするエスペランチストの人材の豊かさに驚かされました。

ドイツの友人が「あのコンサートを見てごらん。心が解き放たれるよ」とメールで動画を送ってくれたのも、大会で一緒に楽しんでいるような気持ちになりました。ハンガリーの友人は「あなたの講話の動画を多くの人に見てほしくて友人たちに送ったよ」と知らせてくれました。

コロナ禍中でできないことがたくさんあったにしても、私はオンラインという新しい技術に出会ってまた少し世界が広がりました。Mirejoをはじめエスペラント界のみなさんに感謝しています。

Atestas atombombito koredevena PAK Namĵu
600円、KLEG 取り扱い

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

21 Dancistinoj – Wotome – (7)

源氏物語 第21帖 少女をとめ

eljapanigis belmonto

Ŝi diris, ludante ĝin:

“Tiu virino certe havas elstaran karakteron, aldone al ŝia feliĉo. Ŝi naskis filinon al *Genĝi*, kiu ne havis inon dume ĝis nuna aĝo. Ŝi nutris la knabinon ne vulgare, kaj cede donis ŝin al la nobla virino Violo. Mi aŭdis, ke ŝi estas la persono sen difekto.”

La Meza Ministro:

“Sendube, virino estas grave traktata laŭ sia karaktero.”

Li ekparolis pri kariero de sia filino:

“*Niogo Kokiden* – kiun mi strebis guvernii sen manko kaj pli supere ol aliaj fraŭlinoj. Sed fakte ŝi estis flankenpuŝita de la ne atendita konkuranto¹ tragedie, kaj mi eksciis fatalon ne regebla per mia forto. Mia sola deziro nun estas fiksi ĉi tiun filinon laŭ mia volo.

Baldaŭ la Kronprinco plenmaturiĝos, kaj mi private konservas planon en mi, ke la filino estu lia edzino. Sed jen la filino de sinjorino de *Akaŝi* en favoro estas preskaŭ samaĝa kun li. Post ŝia enpalaciĝo, kiu povos konkuri kun ŝi?”

La Grandsinjorino respondis:

“Kial ne estas deca filino niadome? Via patro, la forpasinta Ĉefministro, kredis okazi, ke tia nobla virino aperos en nia familio. Li mem multe preparis por la *niogo Kokiden*. Se li ankoraŭ vivus, tia senrezona afero nepre ne okazus...”

Ŝi havis neniun grumblon kontraŭ la Ĉefministro *Genĝi*, krom la starigo de la nova Mikadino. La princino Internuba Ansero estis infaneca kaj ĉarma, kaj ludis dektri-kordan kotoon. La patro fikse rigardis ŝiajn harpintojn antaŭ brustoj kaj harstilon noble freŝaj kaj belaj. Ŝi hontis² kaj flanken turnis la vizaĝon, kia estis sorĉe ĉarma. Ŝia maldekstramana

2020.10

「幸(さいは)ひにうち添へて、なほあやしうめでたかりける人なりや。老の世に、持(も)たまへらぬ女子(をむなご)をまうけさせたてまつりて、身に添へてもやつしめたらず、やむごとなきにゆづれる心おきて、事もなかるべき人なりとぞ聞きはべる」など、かつ御物語聞こえたまふ。

「女はただ心ばせよりこそ、世に用ゐらるるものにはべりけれ」

など、人の上のたまひ出でて、

「女御を、けしうはあらず、何ごとも人に劣りては生ひ出でずかし、と思ひたまへしかど、思はぬ人におされぬる宿世(すくせ)になん、世は思ひの外(ほか)なるものと思ひはべりぬる。この君をだに、いかで思ふさまに見なしはべらん。

春宮(とうぐう)の御元服(げんぶく)ただ今のことになりぬるを、と人知れず思うたまへ心ざしたるを、かう言ふ幸ひ人の腹の後(きさき)がねこそ、また追ひすがひぬれ。立ち出でたまへらん、ましてきしろふ人ありがたくや」

とうち嘆きたまへば、

「などかさしもあらむ。この家にさる筋の人出でものしたまはでやむやうあらじ、と故大臣(こおとど)の思ひたまひて、女御の御事をも、あたちいそぎたまひしものを、おはせましかば、かくもてひがむる事もなからまし」

など、この御事にてぞ、太政大臣(おほきおとど)も恨めしげに思ひきこえたまへる。姫君の御さまの、いとくびはにうつくしうて、箏(さう)の御琴弾(ことひ)きたまふを、御髪(ぐし)のさがり、髪(かむ)ざしなどの、あてになまめかしきをうちまもりたまへば、恥ぢらひてすこしそばみたまへるかたはらめ、つらつきうつくしげにて、取由(とりゆ)の手つき、いみじうつくりたる物の心地するを、宮も限りなくかなしと思したり。搔(か)き合はせなど弾きすさびたまひて、押しやりたまひつ。

tekniko de ŝnurlevado post plektrado imagigis al li superhoma pupo kreita tre mirinde. Ankaŭ la Grandsinjinorino rigardis ŝin senfine karesa. Ŝi ludis melodieton nur por porvludo, kaj flanken ŝovis la instrumenton.

La Meza Ministro prenis al si japanan seskordan kotoon, kaj senstreĉe ludis modernajn melodiojn en minoro per sia majstra tekniko, kio sonis tre interese.

Ĉiuj arbofolioj disfalis, kaj maljunaj servistinoj amasigis siajn kapojn malantaŭ dise punktitaĵo vandokurtenoj por aŭskulti. Li citis el antikva poemo:

Ventoforto malfortas

“Ne paroli pri ĥina sep-korda kotoo en rakonto, nun estas korsopira vespero strange. Ĉu vi ne ludos plu?”

Li ludis harmonie al ŝia ludado de ‘Amuzo de Aŭtuna Vento’, kaj *lalala*-kantis la melodion en tre interesa voĉo. La Grandsinjinorino sentis plian amon al la nepino kaj eĉ al la filo. Kaj jen venis la junulo Vespera Nebulo, ĉu por aldoni plian amuzon.

12) Vespera Nebulo parolas kun la Meza Ministro

“Bonvenon. Ĉi tien.”

La Meza Ministro invitis lin internen de la ĉambro, metante vandokurtenon inter la filino. Li diris:

“Mi vidas vin tre malofte en ĉi tiuj tagoj. Certe vi studas entuziasme. Troa enkapigo de scioj ol sia posteno portas al vi malfeliĉon — tiel bone scias la Ĉefministro. Sed lia trudo al vi ĉi tiel havos ian kialon. Mi dolore sentas tre bedaŭre, ke vi enfermas vin nur en ĉambro, kaj ne vizitas nin.”

Kaj li daŭrigis:

“Serenigu vian menson de tempo al tempo. Eĉ en sono de fluto transvenas instruoj de antikvaj saĝuloj.”

(daŭrigota)

大臣和琴(わごん)ひき寄せたまひて、律(りち)の調べのなかなか今めきたるを、さる上手の、乱れて掻(か)い弾きたまへる、いとおもしろし。

御前の梢(こずゑ)ほろほろと残らぬに、老御達(おいごたち)など、ここかしこの御几帳(きぢやう)の背後(うしろ)に、かしらを集(つど)へたり。

「風の力蓋(けだ)し寡(すくな)し」

とうち誦(ず)じたまひて、

「琴(きん)の感(かん)ならねど、あやしくものあはれなる夕(ゆうべ)かな。なほ遊ばさんや」

とて、秋風楽(しゅうふうらく)に掻き合はせて、唱歌(さうが)したまへる声いとおもしろければ、みなさまさま、大臣をもいとうつくしと思ひきこえたまふに、いとど添へむとにやあらむ、冠者(くわざ)の君参りたまへり。

「こなたに」

とて、几帳隔てて入れたてまつりたまへり。

「をさをさ対面もえたまはらぬかな。などかく、この御学問のあながちならん。才(ざえ)のほどよりあまりすぎぬるもあぢきなきわざと、大臣も思し知れることなるを、かくおきてきこえたまふ、やうあらんとは思ひたまへながら、かう籠(こも)りおはすることなむ心苦しうはべる」

と聞こえたまひて、

「時々は異(こと)わざしたまへ。笛の音(ね)にも古ごとは伝はるものなり」

(続く)

*1 Ŝi estas la niogo Mumeo.

*2 La patro vidis ŝin ankoraŭ infano, do li ne metis vandokurtenon inter ambaŭ.

WEB サイト拝見 (6)

Tekstaro de Esperanto

<https://www.tekstaro.com>

この連載では、これまでロンドや個人のサイトを紹介してきましたが、今回はエスペラントのコーパス (korpuso) のページを紹介します。

「コーパス」は、ウィキペディアの説明によると「言語学において、自然言語処理の研究に用いるため、自然言語の文章を構造化し大規模に集積したもの」です。ある言語の信頼できる使用例を大規模に集めたもの、とえばいいでしょうか。

Tekstaro de Esperanto は “Esperantic Studies Foundation” という団体が作成したもので、100 件を超える文献が集められています。ザメンホフが最初に出版したパンフレットから、ごく最近の雑誌記事まで、資料として置かれています。

図 1 は検索用の単語を入力する画面で、例として ankaŭ を入力したところです。字上符文字は、ユニコード文字をそのまま入力しても、x を使う代用表

記でもかまいません。用例を見たい単語を入力して、serĉi のボタンをクリックします。データベースの文献全部を対象にしてもいいのですが、個別の文献だけを調べたいなら、該当の文献名にチェックを入れます。ザメンホフの文献だけを対象に、という探し方もできます。

ankaŭ のような語尾なし単語はそのまま入力すればいいのですが、語尾のある品詞、たとえば partopreni の使い方を調べるときには、“partopren.” のように品詞語尾の代わりにピリオドを入れます。すると partopreni、partoprenas、partoprenis、partoprenus、partoprenante など、語尾変化した用例を全部拾ってくれます。ザメンホフが sole と sola をどう使い分けていたかを知りたいなら、“sol.” と入力して検索すると、両方の文例が出てきます。

p.13 の図 2 は、ザメンホフの著作を対象に

Figure 1 shows the search interface of Tekstaro de Esperanto. The search term "Serĉi: ankaux" is entered. The interface includes various search filters and a grid of search results. The search results are organized into a grid with columns and rows, each containing a search result with a checkbox and a title.

| | | | |
|---|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> Unua Libro (Esperantlingvaj partoj) 1887 ^Z | <input type="checkbox"/> Internacia krestomatio 1907 | <input type="checkbox"/> Malnova Testamento 1916 ⁽²⁾ | <input type="checkbox"/> Mia penso 1957 |
| <input type="checkbox"/> Dua Libro de l' lingvo Internacia 1888 ^Z | <input type="checkbox"/> Kastelo de Prelongo 1907 | <input type="checkbox"/> Nova Testamento 1916 | <input type="checkbox"/> Federala Sperto 1958 |
| <input type="checkbox"/> Aldono al la "Dua Libro de l' Lingvo Internacia" 1888 ^Z | <input type="checkbox"/> La Faraono 1907 | <input type="checkbox"/> Vivo de Zamenhof 1920 | <input type="checkbox"/> Azia Strategio 1963 |
| <input type="checkbox"/> Lingvaj Respondoj 1889-1913 ^Z | <input type="checkbox"/> La revizoro 1907 ^Z | <input type="checkbox"/> Vortoj de Kamarado E. Lanti 1920-1929 | <input type="checkbox"/> Tokio invitas vin 1963 |
| <input type="checkbox"/> La batalo de l' vivo 1891 ^Z | <input type="checkbox"/> Ĉu li? 1908 | <input type="checkbox"/> Pro Iŝtar 1924 | <input type="checkbox"/> Kruko kaj Baniko el Be |
| <input type="checkbox"/> Hamleto 1893 ^Z | <input type="checkbox"/> Georgo Dandin 1908 ^Z | <input type="checkbox"/> Zamenhof 1929 | <input type="checkbox"/> Esperanto en Perspekt |
| <input type="checkbox"/> Pri Reformoj en Esperanto 1894 ^Z | <input type="checkbox"/> Ifigenio en Taŭrido 1908 ^Z | <input type="checkbox"/> Al Toronto 1930 | <input type="checkbox"/> Por pli efika informad |
| <input type="checkbox"/> Vojaŭimpressoj 1895 (2003) | <input type="checkbox"/> La rabistoj 1908 ^Z | <input type="checkbox"/> Komnatinda Klem 1931 | <input type="checkbox"/> Ĉu vi kuiras ĉine? 1976 |

【改訂版】第68回関西エスペラント大会

La 68a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

日時：2020年11月14日（土）～15日（日）

会場：高槻現代劇場（市民会館）

〒569-0077 高槻市野見町2-33

主催：高槻エスペラント会

一般社団法人 関西エスペラント連盟

協力：枚方エスペラント会・茨木エスペラント会

後援：高槻市、高槻市教育委員会、

高槻市都市交流協会

大会ウェブページ：

<http://www.kleg.org/kek/kek68.htm>



大会テーマ：それでもエスペラント Tamen ni esperantistas

新型コロナウイルスによって、当初予定の6月開催が不可能となり、全ての仕切り直しをやむなくされ、様々な制約のもとに11月の開催となりました。皆様におかれましては、どうか事情をご理解くださいますとともに、一層のご支援のほど よろしくお願いたします。

スマホの言語翻訳機能を用いて異なる言葉を使う人と意思疎通ができるようになってきている現在でも、異言語者との交流は心の通った言葉エスペラントでいたい、との思いをこめて大会テーマを **Tamen ni esperantistas** (それでもエスペラント) としました。

今回の大会では、公開講演として高槻の名誉市民を語り継ぐ会会長の馬淵晴彦さんをお願いして、高槻の生んだ国際政治家高碓達之助について、まとめられた資料を以って「映像で振り返る高碓達之助」を語っていただきます。

私達の町高槻は、祖先の心をしのばせる遺跡・史跡をはじめ、数多くの文化財を持つ由緒のある町です。そのことを表現する思いで大会シンボルマークに埴輪(はにわ)を取り入れました。

大会前遠足としてシンボルマークに関係する「今城塚古代歴史館」と今城塚古墳公園の見学と散策を予定しています。今城塚古墳は6世紀前半では最大級の古墳で、第26代継体天皇の真の陵とする説が有力な前方後円墳です。現地訪問にはマイクロバスの使用を考えています。

今回の大会記念品は、土居智江子さんによるエスペラント訳、夏目漱石の『門』です。すでに参加登録をした方にはお送りしました。

宇治で開催された前大会の分科会で語られたように、会員の高齢化による関西大会の Rond 輪番開催の難しさがある中、高槻エスペラント会でお引き受けしました。皆さまの1人でも多くのご参加をもって、大会成功にお力添えいただきますよう よろしくお願いたします。

日程

第1日目 11月14日(土)
9:30～ 受付開始
9:50～12:00 大会前遠足
10:30～11:30 分科会
12:00～13:00 昼食 休憩
13:00～14:45 分科会
15:00～16:30 開会式
16:30～18:00 Gaja Vespero (楽しい夕べ)
18:00～20:00 Bankedo (懇親会)

第2日目 11月15日(日)
9:00～ 受付開始
9:30～11:30 分科会
11:40～12:00 記念写真撮影
12:00～13:00 昼食 (弁当:主会場で)
13:00～16:30 公開番組
16:30～ 閉会式

番組内容

第1日目 11月14日(土)
大会前遠足 9:50～12:00
訪問を予定している今城塚古代歴史館は大会会場から離れていますので乗り物を利用します。準備の都合がありますので大会参加登録を9月30日までにお願います。なお交通費については実費を当日徴収させていただきます。参加者は当日会場前に9時30分にお集まりください。

分科会 10:30～11:30
・**外国人と語る会** (来日できない場合は中止)
外国人エスペ란チストとの会話実践。
・**エスペラントで話す失敗談**
エスペラント界も世間と同様に高齢者が多くなってきました。物忘れ経験談やその対策などをエスペラントで紹介していただく番組です。

(**昼食・休憩**) 12:00～13:00
各自で適当にお取りください。

分科会 13:00～14:45
・**大会ミニ大学**
森川和徳「ドリル式エスペラント入門の入門」、竹森浩俊「高槻市と万葉集 ― 地名『三島江』の歌について」
・**作文教室**
La Movadoの作文教室でおなじみの塚本猛さんによる直接講座です。
・**科学者・医学者の会**

・**会誌編集者の会**
ロンドの会誌編集者が集い、原稿集めのこと、パソコン利用による編集のテクニックなどを紹介します。一般参加者の出席を歓迎します。

開会式 15:00～16:30
高槻市長、教育委員長が出席予定です。

Gaja Vespero (楽しい夕べ) 16:30～18:00
毎年好評の池田エスペラント会の狂言が今大会でも演じられます。
*出演希望を歓迎しますので、事前の申し込みをお願いします。

Bankedo (懇親会) 18:00～20:00
高槻市総合センター 15階中華菜館桃莉で実施します。気楽な場所での食事をしながら、久しぶりに出逢ったお仲間と歓談ください。

第2日目 11月15日(日)
分科会 9:30～11:30

・**外国人と語る会**
中国・常州市から張常生会長他が出席の予定。また、大会参加の外国人にも出席を依頼します。
・**翻訳の苦労話**
大会記念品の夏目漱石の『門』訳した土居智江子さんに苦心談を語っていただきます。
・**公開入門講座「エスペラントって何ですか？」**
高槻エスペラント会の使用教材による楽しい講座です。
・**例会での会話練習**
会話を楽しむ例会を紹介しあいます。
・**大本分科会**

記念写真撮影 11:40～12:00
会館前の屋外階段で。撮影は仲間に協力をお願いします。雨天時は、主会場内。

(**昼食・休憩**) 12:00～13:00
予約弁当は主会場で弁当券と引替え、そこでお召し上がりください。

公開番組 13:00～16:30
1. **エスペラント講演** (来日できない場合は中止。代わりにビデオレターの送付を交渉中)
高槻市の友好姉妹都市中国の常州市世界語協会会長張常生さんが、1986年以來の高槻エスペラント会との協力活動の歩み、小中学校や大学へのエスペラント学習の導入など、協会が如何に継続可能な形で活動してきたかを語ります。

2. 映像で振り返る高槻達之助

高槻の名誉市民を語り継ぐ会会長馬淵晴彦さんによる日本語講演

3. 野田淳子さんが歌う「命の歌、心の歌」

シンガーソングライターの野田淳子さんがエスペラントで歌う「命の歌、心の歌」。皆さんとも一緒に歌います。

閉会式 16:30～

大会一般情報

大会参加費その他

| | |
|---------------|---------|
| ①一般参加者 3月末まで | 3500円 |
| ②一般参加者 9月末まで | 4000円 |
| ③一般参加者 10月以降 | 4500円 |
| ④学習開始一年未満の新人 | 2000円 |
| ⑤青年(35歳未満) | 1000円 |
| ⑥20歳未満(記念品無し) | 無料 |
| ⑦障がい者 | 2500円 |
| ⑧不在参加 | 2500円 |
| ⑨記念写真 | 500円 |
| ⑩2日目弁当 | 1000円 |
| ⑪懇親会(飲料代含まず) | 3000円 |
| ⑫大会前遠足 | 実費、当日徴収 |

青年等は、6月13日の年齢によります。

不在参加は、「出席はできないが大会を応援しよう」と思ってくださいの方が対象です。

大会記念品と資料をお送りします。

大会前遠足、懇親会、2日目弁当

申込期限は9月末です。準備の都合上、9月末までの大会参加登録時に申し込みをお願いします。

☆大会記念品

土居智江子さんによる夏目漱石著『門』のエスペラント訳。送付済み。

☆高槻エスペラント展の紹介

高槻市主催・秋の文化祭に毎年参加し、今年第55回目の展示会を実施。その一部を今大会で展示紹介します。

☆大会書店

KLEG 図書部の図書出張販売コーナーが今大会でも設けられます。エスペラントの力をつける基本は読書が第一といわれています。ぜひご利用ください。

☆大会サロン

大会中、ちょっと休憩していただける場所をサロンとして設けます。

☆ホテル案内：各自で確保願います。

参考までに、下記ホテルを紹介します。

高槻サンホテル (TEL: 072-676-8787)、

ワークホテル高槻 (TEL: 072-686-3288)、

高槻 W&M ホテル (TEL: 072-662-3310)

アベストグランデ高槻 (TEL: 072-686-0001)

申込は専用の振込用紙に必要事項を記入の上、ご送金ください。

郵便振替口座 00970-7-186418

口座名：関西エスペラント大会

番組参加申込受付中

分科会・Gaja Vespero (楽しい夕べ)

エスペラントによる演芸・その他

締切り：9月30日

連絡先：第68回関西エスペラント大会実行委員会

〒561-0802 豊中市曽根東町 1-11-46-204

関西エスペラント連盟 気付

電話：06-6841-1928、ファクス：06-6841-1955

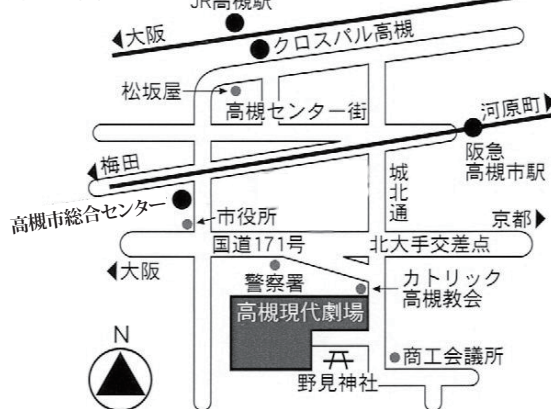
メール：kek68a@gmail.com

*新しい情報、変更等については「関西エスペラント大会ホームページ」をご覧ください。

在宅で大会に参加できるかも？

コロナ禍のため、会場に行くのをためらっておられる方に、一部の番組でも参加していただくとうらライブ中継や Zoom による分科会の実現に向けて鋭意検討しています。実現可能となれば、ホームページでお知らせします。

周辺地図



La 68a Kongreso de Esperantistoj en Kansajo

Dato: 2020.11.14(sabato)-15(dimanchô)

Loko: Takatsuki Gendai Gekijo
(Takatsuki-shi Nomi-cho 2-33)

Organizas:

Esperanto-Societo en Takatuki
Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Kongresa temo: Tamen ni esperantistas

Pri la kongresa temo

Nuntempe poŝtelefona tekniko rapide evoluas kaj oni ekhavas kapablon komuniki kun malsamaj lingvanoj per ĝia tradukilo. Ni foje aŭdas, ke jam neceseco de Esperanto finiĝis.

Tamen ni volas komuniki laŭeble en tia okazo kun malsamaj lingvanoj per nia kara lingvo Esperanto. Kun tia sento la temo estas decidita.

Programo

la 14a de novembro

9:30 ~ akceptado
9:50 ~ 12:00 antaŭkongresa ekskurso
10:30 ~ 11:30 laŭtemaj apartaj kunvenoj
12:00 ~ 13:00 tagmanĝo kaj ripozo
(nearanĝita)
13:00 ~ 14:45 laŭtemaj apartaj kunvenoj
15:00 ~ 16:30 inaŭguro
16:30 ~ 18:00 gaja vespero
18:00 ~ 20:00 bankedo

La 15a de novembro

9:00 ~ akceptado
9:30 ~ 11:30 laŭtemaj apartaj kunvenoj
11:40 ~ 12:00 komuna fotiĝo
12:00 ~ 13:00 tagmanĝo kaj ripozo
13:00 ~ 16:30 publika programero
1 esperanta prelego
de s-ro ZHANG Changsheng
kiel ni enkondukis Eo-n en lernejon.
2 japanlingva prelego
de s-ro MABUCHI Haruhiko
pri TAKASAKI Tatsunosuke
3 solkanto de s-ino NODA Junko
16:30 ~ fermo

Antaŭkongresa ekskurso

La aliĝintoj vizitos la muzeon de antikvtempa historio Imashirozuka. Ĝi montras diversajn antikvtempajn objektojn kaj apud la muzeo troviĝas tumulo konstruita en antaŭa periodo de la 6a jarcento. Iuj arkeologoj opinias, ke ĝi estis vera tumulo de la 26a Tennoo Keitai. La vizitantoj povas promeni sur kaj ĉirkaŭ la tumulo.

La aliĝintoj kolektiĝu je la 9a kaj 30 antaŭ la kongresejo. Ni iros per veturilo, ĉar ĝi troviĝas en iom distanca loko.

Kongresa memoraĵo

libro "La Pordego" originala titolo "Mon" 『門』
verkita de NACUME Sooseki,
esperantigita de DOI Ĉieko

Kotizo kaj aliaj prezoj

- ① aliĝo ĝis la fino de marto — 3,500 enoj
- ② aliĝo ĝis la fino de septembro 4,000 enoj
- ③ aliĝo post la 1a de oktobro 4,500 enoj
- ④ novulo malpli ol 1 jaro 2,000 enoj
- ⑤ junulo malpli ol 35-jara 1,000 enoj
- ⑥ junulo malpli ol 20-jara 0 enoj
(sen kongresa memoraĵo)
- ⑦ handikapulo 2,500 enoj
- ⑧ morala aliĝo 2,500 enoj
- ⑨ komuna foto 500 enoj
- ⑩ lunĉo en la 15a de novembro 1,000 enoj
- ⑪ bankedo 3,000 enoj
(ne inkludas trinkaĵon)
- ⑫ antaŭkongresa ekskurso neta kosto

Limdato : bankedo, lunĉo kaj ekskurso estu anontitaj ĝis la fino de septembro

Kiel atingi la kongresejon

La kongreso okazos en Takatsuki Gendai Gekijo, kiun oni povas alveni piede de la stacio Takatsuki-shi de Hankyu-Linio kaj la stacio de Takatsuki-JR-Linio; nome. 7 minutojn piede de Hankyu kaj 15 minutojn piede de JR. Bonvolu demandi ĉe la elirejo de la stacio.

Reprezentanto de LKK

Nomo : UKITA Masaharu

Retadreso : kek68a@gmail.com

ankaŭ

を検索したところでは。用例が1行ずつ表示されます。1行だけでは文脈がわかりにくいので、詳しく知りたい行をクリックすると、図3のように段落全体が表示されます。さらに **pli da kunteksto** をクリックすると、元の文書全体を見られます。

試しにこのサイトで「スマホ」の訳語を探してみました。saĝtelefonoが15件、smartfonoは0件でした。ただ、コーパスというのは一定の評価のある文献をデータとするので、こういう新語の用例を調べるのには不向きかもしれません。

図2

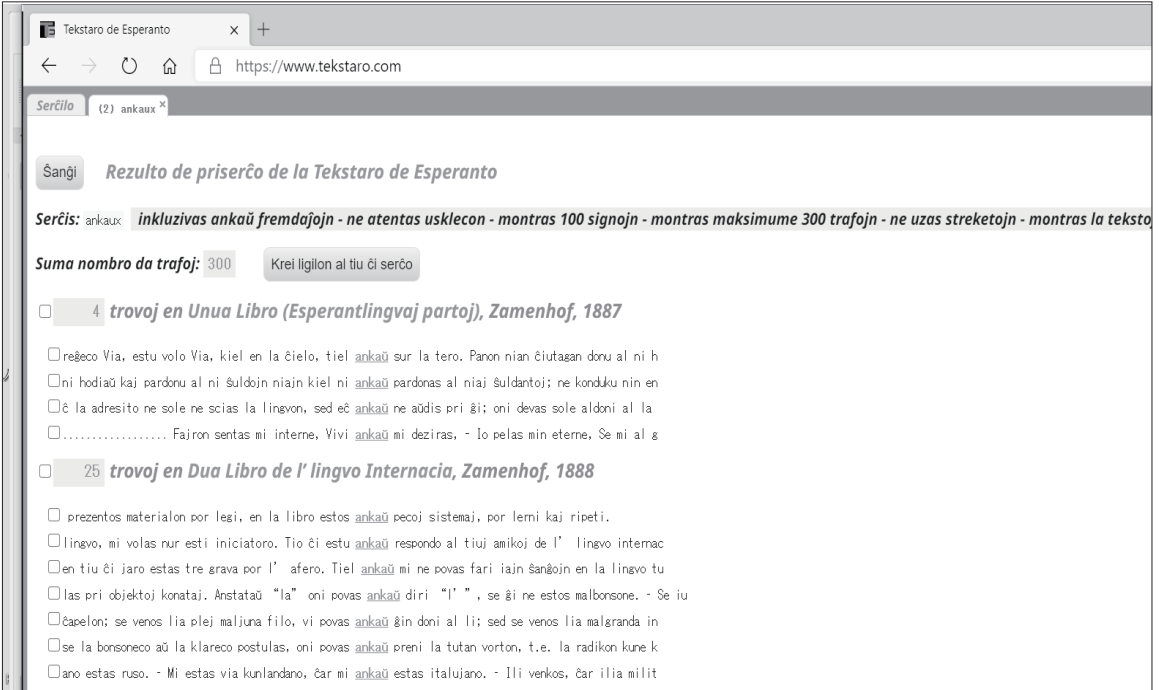
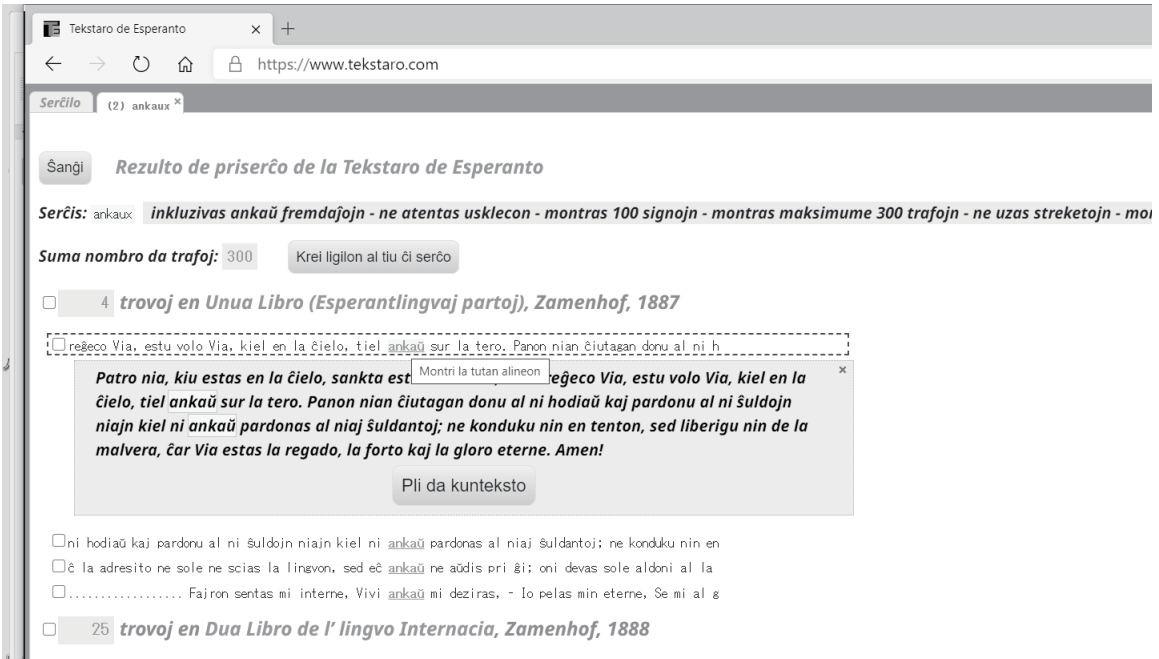


図3



Pasporta Servo の 40 年 (1)

田平 正子 (京都府)

Pasporta Servo とは何? 「パスポートのサービス」だから旅行社のこと? 違う!

エスペ란ティストは他言語の人達と、エスペラントで交流する。文通したり、大会でしゃべったりするだけでなく、エスペ란ティストの家に泊まったり、自宅に泊めたりする。

知っている人ばかりでなく、知らない人も受け入れを喜んでする組織を立ち上げようとする気持ちがエスペラント界で沸いたのが 1966 年。それが Pasporta Servo という名で定着したのが 1974 年。全世界エスペ란ティスト青年機構 (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo=TEJO) が gastigantoj (お客受け入れ者) の住所録を印刷して “Pasporta Servo” という名で出版した。

最新の “Pasporta Servo 2017” では 81 か国 (アルバニア、アルゼンチン、オーストラリア、オーストリア、インド、ベルギー、ベラルーシ、ベナン、ミャンマー、ボスニア・ヘルツェゴビナ、ブラジル、イギリス、ブルガリア、ブルンジ、チェコ、チリ、中国、デンマーク、エクアドル、エストニア、フィリピン、フィンランド、フランス、ドイツ、ギリシャ、グアテマラ、スペイン、ハンガリー、インドネシア、イラン、アイルランド、アイスランド、イスラエル、イタリア、日本、カンボジア、カナダ、コロンビア、コモロ、コスタリカ、クロアチア、キューバ、ラトビア、リトアニア、ルクセンブルグ、マダガスカル、メキシコ、モルドバ、モンゴル、オランダ、ネパール、ナイジェリア、ニカラグア、ノルウェー、ニュージーランド、パキスタン、ペルー、ポーランド、ルーマニア、ロシア、セネガル、セルビア、シンガポール、スロバキア、スロベニア、南アフリカ、韓国、スウェーデン、スイス、タジキスタン、台湾、タンザニア、トーゴ、ウクライナ、アラブ首長国連邦、ウルグアイ、アメリカ、ウズベキスタン、バヌアツ、ベネズエラ、ザンビア) に 974 人のお客受け入れ者が登録されている。

登録するには条件を書く。喫煙者お断りとか、何人まで何日間までとか、菜食主義者も OK とか、寝袋を持って来いとか。私の場合は 2 人まで、30 日間以上も OK、喫煙は外で、各地のエスペラント

会も訪問してほしい、と。独占したくないから。我が家は 40 年間に 400 人以上のお客を泊めて、楽しい思い出が山ほどある。

まず、誤解をなくそう。我が家が大きな邸宅で、お客を受け入れる余裕があるのだろう、と。とんでもない。最初は 1 部屋のアパート、次が 2 部屋のアパート、今の借家に引越したのが 1989 年。築後百数十年の古い家で、地震の度に傾いて押し入れや障子や窓がうまく開け閉めできない。ハーモニカ長屋 (別名プロレタリア長屋) と言って、1 軒屋でなく 2 階建てで隣同士でくっついて、屋根や床下が共通。ハーモニカのドレミファソラシドのファのところ。互いに支えあって倒れないでいる。

1 階は 2 畳 + 3 畳 + 4 畳半、2 階は 4 畳半 + 6 畳。客間はなく、私の仕事部屋 (3 畳) にお客は 2 人まで。本棚だらけだから地震が来ると危険で、イザという時にせめて頭だけでも守るよう、ヘルメットを置いている。2 人分蒲団を敷いたら荷物が置けないので、荷物は廊下に。

同じ日に赤の他人の男性と女性が来ても、同じ部屋に寝てもらおう。廊下を挟んでドア無しで私が寝ているから大丈夫。気の毒だけどドライバシーはない。7 人もお客があった時、蒲団が足りないからマットレスに敷布団に掛布団に毛布にタオルケットにこたつ布団まで敷いて、雑魚寝してもらった。夏だったので寝具不足も問題なく。私の寝場所を明け渡して寝袋で廊下で寝たり、近くの京都大学エスペラント語研究会の部室で寝かせてもらったこともある。

一番長かった客は半年間、我が家を基地にして、東西南北へ走り回った。あちこちのエスペラント会に貸し出す (?) のが私の喜び。

お客にご馳走を作るのが大変でしょう、と心配する人もいるが、とんでもない。普段食べているものをそのまま一緒に。我が家では牛肉や豚肉は食べず魚が多い。お客が肉を食べたいなら外食してもらおう。私が留守でも大丈夫。いつでも出入りできるよう合鍵を貸す。100m 以内にラーメン屋、和食屋、パン屋、和菓子屋、洋菓子屋、カレー屋、うどん屋、そば屋、焼肉屋、インド料理店、中国料理店、ベトナム料理店、ペルシャ料理店、コンビニ 2 店あり。ないのは回転寿司屋だけ。

前にビーガン (ベジタリアン = vegetarano でなく vegano) が来て、オリーブオイルを使って沢山

の野菜を料理してくれた男性がいた。美味しくて、なるべく長く泊まってほしかった。

Pasporta Servo をすると食費に水道光熱費、その他が増えて損ではないかと思う人がいるが、人生、計算どおりにはいかない。どんなに楽しいか、どんなに勉強になるか、金には代えられない。半年間いた客は気の毒がって数万円置いていったが、ありがたくもらってエスペラント運動に使えた。

困ったことはなかったか？ 客が風呂を西洋式だと誤解し、使った後全部湯を流してしまって、ガスの種火はついたままで、危うく空焚きになるところだった。初めに説明すべき。


目の見えない人がトイレに行くのに家具を手探りで伝って行く時、低い戸棚の上に置いてある食料が

落ちたので何も置かないことにした。寺院を観光案内する時、寺院に頼んで立ち入り禁止の所を許可してもらい、建造物に触らせてもらったり、花の匂いをかがせてもらったりした。耳の聞こえない人、口で話せない人とはまだ経験がない。手話もまだ習っていない。

エスペラントで話せるようになってからお客を受け入れるという人がいるが、そんなの手遅れ。相手をしたら話せるようになる。聞くことなしでは会話にならない。会話とは話す事ではなくて対話（聞く＋話す）である。

どの国からお客がやってきたか、どんなに面白かったか、スペースがないから続きはまたの機会にする。 (つづく)

Venis luno (つき)

poez. kaj muz. nekonataj, trad. SIMATANI Takesi 

 **♩ = 88**

1) Ve - nis lu - no, ple - na lun', ple - ne ple - na
 2) Ka - ŝis lu - non nig - ra nub'. Ple - nan lu - non
 3) Re - a - pe - ris ple - na lun', ple - ne ple - na

7
 be - la lun'. Ple - ne ron - das be - la lun'.
 ka - ŝis nub'. Lu - non ka - ŝis nig - ra nub'.
 be - la lun'. Ple - ne ron - das be - la lun'.

つき

作詞作曲未詳

- 1) でたでた月が
まるい まるい まんまるい
ぼんのような 月が
- 2) かくれたくもに
くろい くろい まっくろい
すみのような くもに
- 3) またでた月が
まるい まるい まんまるい
ぼんのような 月が



Venis luno

poez. kaj muz. nekonataj,
trad. Simatani Takesi

- 1) Venis luno, plena lun',
plene plena bela lun'.
Plene rondas bela lun'.
- 2) Kaŝis lunon nigra nub'.
Plenan lunon kaŝis nub'.
Lunon kaŝis nigra nub'
- 3) Reaperis plena lun',
plene plena bela lun'.
Plene rondas bela lun'.

前川治哉さんと大会スタンプ

西尾 務 (池田エスペラント会・彦根市在住)

郵趣とエスペラントとを繋げることに淡々と生涯を送られた前川治哉さんが亡くなられた。前日の晩酌を楽しまれた、と聞くので、健康な往生だなど感慨に浸った。

前川さんとの縁は第 88 回日本エスペラント大会 (2001) に始まる。それまでも続けられていた大会記念郵便スタンプなどの活動をこの大会でも継続しようと大会組織委員会に積極的に参加され、私は組織委員長だった。大会に花を添える企画に私は大いに協力した。

開催地の宝塚の郵便局も積極的で、宝塚駅前と宝塚南口の 2 局がそれぞれ同じデザインで局名だけ異なるスタンプを作成し、大会郵便局も更に宝塚山本郵便局からの支援を受けて盛大に催され、約 81 万円という驚異的な売り上げを達成した。

このように郵趣的にも成功したこの大会を機に前川さんとの付き合いは深くなり、その後記念スタンプ印影集のリスト作成には、毎年協力した。数えてみるとこの大会から去年まで合計 30 種類のスタンプ (関西大会のものも含む) についてのリスト作成に微力ながら付き合った。

私、西尾は、その後岐阜市に職場を少しエスペラント活動から離れたが、前川さんとの付き合いは続き、年 2～3 回は大阪市福島区の野田阪神へ飲みに行った。そこは前川さんの前職凸版の工場があり、当時馴染みの寿司屋があって旨いあてを作ってくれるのであった。

西尾は、試験に合格して 2005 年に弁理士登録をしたが、その時関西エスペラント連盟の旧友を集めてその寿司屋で祝う会をしてくれたのは前川さんであった。

去年 (2019) の日本大会については、スタンプは予定されリストは作成したが大会は台風の影響で一部開催となり、おそらく前川さんも参加されていないだろう。

今年になって 4 月上旬に、かねて蒐集されている国際返信切手券を滋賀県栗東市で入手し前川さんに送った。その返信の手書き葉書 (2018 年関西大会の記念葉書) が同月 20 日に我が家に届いている。これが私への彼の最後の便りとなった。ご本人もその意図は全くなかったであろうが。

2020.10

九州エスペラント大会再延期

一時おさまりかけたコロナ感染が再び拡大し、九州大会開催地の太宰府市内でも陽性者が増加している。そのため、5 月から 10 月 24 日～25 日に延期して開催予定だった第 94 回九州エスペラント大会 (太宰府) は、再延期することになった。延期先の時期は未定で、年内には開催しない。

[←KEL 事務局長 盛脇 保昌、福岡エスペラント会 松本 朗]

2021 年広島大会宿舎予約受付中

2021 年広島の日エスペラント大会の大会場内にあるホテル「国際青年会館」の宿泊予約を受け付け中。大会に参加する予定の方は予約をお急ぎください。シングル 28 室、ツイン 13 室、2 泊限定。申込:大会貸切のため「大会参加」と言い添えて氏名、年齢、性別、職業、住所を記入し reserve@hiyh.pr.arena.ne.jp ヘメールを。

隣接する宿泊施設「広島市文化交流会館」の予約は LKK:osioka@mua.biglobe.ne.jp が受け付ける。

[←忍岡 妙子]

関東エスペラント大会 Zoom と会場

関東エスペラント大会はコロナ禍の下の東京ではあるが、8 月 29 日 (土) 午後総会、30 日 (日) Zoom と会場 (調布市文化会館たづくり) で開いた。講演 Igor Wasilewski (ポーランド)、堀泰雄。分科会「カナダの言語問題」、「赤毛のアン」、「満蒙開拓とは何だったのか」、「エスペラントで長生き」、「シェンケビッチとキリストの受難」など。

[←関東エスペラント連盟会長 山野 裕]

8 月の「土曜エス会」

8 月 8 日、今回も Zoom を使ったオンライン会議として開催した。出席 13 人。内 1 人はロシア、1 人は西日本からの参加。以下のテーマについてエスペラントで発表と討議があった。「ポーランド旅行記」「第 26 回英連邦戦没捕虜追悼礼拝」「数字クイズ:日本が世界第 121 位なのは何 — ジェンダーギャップ指数」「パレスチナの新型コロナ」「岩手県の新型コロナ」「難病」。9 月は第 2 土曜、12 日。

連絡先:山川修一 <shu@gol.com> [←山川 修一]

各地の活動

富田林エスペラント会

7月21日(火)、例会を1時間早め、20時～22時、近くの「和食さと」で新入会員の歓迎会をした。6月に入会した伊敷忠夫さんと、入会してかなり経つが中島昇さん、大畑勇さんを含む3人の歓迎会となった。この日はコロナで例会に長らく参加できてなかった西森公男さんも金沢から参加。計6人の出席。伊敷さんは以前、当会が発足(2001年12月)した頃来られていたのだが仕事のため離れられ、退職後再び入会された。その間もエスペラントを勉強していたとお聞きし頭が下がる思いである。現在は社交ダンスのプロの指導者として活躍。

歓迎会では親睦を深める以外、若い世代のエスペランティストが増えているのかという、国内外のエスペラント界への率直な質問があったが話し合うには時間切れとなってしまった。今後、学習だけでなく、いろんなテーマについて気軽に話し合える機会を持つようにしたい。

3人の方の入会は、新風を吹き込んでくれたのももちろん、多面にわたり一層の刺激と意欲を与えてくれた。今後もしろんな意見をいただき、協力して富田林エス会の発展に努めたい。

[←藤井 由美子]

長崎エスペラント会

長崎県立西陵高校の教諭から、「総合的な探究の時間」における訪問学習の協力依頼が、長崎エスペラント会会長宛にあり、北川郁子さんの支援を得て、回答を作成し、7月31日13時25分～14時40分頃、たらみ図書館で西陵高校の2年生女生徒に盛協がその回答に沿って説明した。

西陵高校の教諭から「生徒も良い経験ができたと喜んでおりました」とお礼があった。

[←盛協 保昌]

香川エスペラント会

例会は密を避けるため、当分の間和室を避けて、大きい部屋、「アイパル香川」3階の第1会議室で行う。マスクの着用をお願いします。8月23日、9月20日、10月25日、11月15日、12月20日。

東かがわエスペラント協会

連絡先は代表：川北文子、会計：梅川靖代。

善通寺エスペラント会

「ルコルシー」にて勉強会、毎月原則として第4土曜日の15時～17時。予め事務局に問い合わせてからお出かけください。代表：島本 護。事務局：真鍋志保 rukorssi(at)bell.ocn.ne.jp、0877-63-0048

[←以上3件「中四国だより」]

福岡エスペラント会

月例会：8月16日、16時～18時半、福岡市国際会館4階。実参加5人、リモート参加3人。内容：“La Espero”(斉唱はせず聴くだけ)。第94回九州エスペラント大会について話し合い。コロナ禍が終息していないどころか感染者が増えている現状に鑑み、10月の開催は中止とするということで意見の一致を見た。輪読“Katrina malfruas”。9月は27日開催。

1日講座：8月18日、10時半～12時半、アクロス福岡、参加2人。内容：“50 fabloj de Ezopo”。講師：武藤たつこ。次回は9月15日。 [←武藤 たつこ]

訃報：前川 治哉さん

7月29日に老衰で逝去。1930年1月20日生まれ、90歳。前日まで晩酌を楽しんでいた。関西エスペラント連盟(KLEG)顧問。郵趣家として、日本大会や関西大会などの記念郵便スタンプ、自主制作の記念切手などを長年手がけた。

第107回日本エスペラント大会

2020年9月20日(日)～22日(火/祝)
名古屋市、ウインクあいち

延期：第94回九州エスペラント大会

開催は2021年以降に

第68回関西エスペラント大会

2020年11月14日(土)～15日(日)
高槻現代劇場

第105回世界エスペラント大会

2021年7月17日(土)～24日(土)
北アイルランド・ベルファスト

第108回日本エスペラント大会

2021年9月18日(土)～20日(月/祝)
広島市、アステールプラザ

Vortkruca enigmo

Redakcio

Vicigu adekvate 6 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros la nomon de lando, kiu troviĝas en Azio.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de oktobro, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

| | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | | | 7 |
| 8 | | | | | | | 9 | * |
| | * | 10 | | | | | | |
| 11 | 12 | | | 13 | | | 14 | |
| 15 | | * | 16 | | | * | 17 | |
| | 18 | 19 | | | 20 | | | 21 |
| 22 | | | | 23 | | | 24 | |
| 25 | 26 | | | | | 27 | * | |
| 28 | | | | 29 | | | | |

Horizontale; 1. Por aerumi la ĉambromalfermu la ~ojn.(x) 8. "Plena ~ita Vortaro" estas utila.(x) 9. Prepozicio pri kvanto.(x) 10. Artefarita hararo.(x) 11. Malgranda ero de likvo.(x) 13. Mi nun estas dorm~a, ĉar mi tre frue ellitiĝis.(x) 14. Polpo havas ~ brakojn.(x) 15. Ĝis ~vidol!(x) 16. La plumnomo de Zamenhof estis d-ro ~anto.(x) 18. Post pluvo aperis bela ĉiel~o.(x) 20. Interne de.(x) 23. Fikcia loko, kie estas ideala socio.(x) 25. Sur la tegmento estas ~o por televido.(x) 27. Besto simila al muso.(x) 28. Bialistoko situas apud land~o inter Rusio kaj Pollando.(x) 29. Hindu~o estas ĉefa religio en Barato kaj Nepalo.(x)

2020.10

Vertikale; 1. Homa mano havas kvin ~ojn.(x) 2. Dek-ena monero estas farita ~ bronzo.(x) 3. Ceremonio por novaj geedzoj aŭ por paro de viv-partneroj.(x) 4. Verko libere esprimanta penson de la aŭtoro.(x) 5. Pro ~iga laboro mi estas tre laca.(x) 6. Blovinstrumento el metalo.(x) 7. Mi ~as vin pro via afabla helpo.(x) 12. Mallongigo de Universala Esperanto-Asocio.(x) 14. Unu el valoraj metaloj.(x) 16. Prefikso signifanta komencon.(x) 17. Grandega.(x) 19. Tiu kanto havas viglan ~on.(x) 21. Ĉi tiu glaso estas el ~o.(x) 22. La akvo de maro estas ~a.(x) 23. Eŭropa ~o fondiĝis en 1992.(x) 24. Interjekcio esprimanta malkontenton.(x) 26. Mi kaj vi, mi kaj ili.(x)

La solvo al la aŭgusta enigmo: ZEFIRO

La ĝustan solvon donis 14 legantoj:

山野 敏夫,

CA,

TADA,

Sayuri,

島津 泰子,

前藤 寛,

濱田 國貞,

にし のりこ,

平井 倭佐子,

武藤 たつこ,

水渡 篤子,

中村 文雄,

Grebo,

本田 照美

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A | L | U | M | I | N | I | | V |
| R | E | | A | T | E | | F | I |
| Ĝ | O | J | I | | K | V | A | R |
| E | N | | Z | O | | I | L | O |
| N | | I | | V | E | | O | |
| T | U | T | K | O | R | E | | B |
| | N | E | I | | A | L | I | A |
| D | U | | S | U | R | | R | |
| I | O | M | | N | E | N | I | O |

楽しい作文教室 (110) 成績

10人の方から応募がありました。()内は留意事項です。

うん、良いね：水渡, Ivajo, ikona, CA, ヒー坊, Celejo, Haveno。

良いね:Drako(③主語), Eiko(①自動詞 ③主語)。

もう一息：松村 (① ke 内時制 ② 数的一致 ③ havi?)

Mikspoto

(当欄は敬称略)

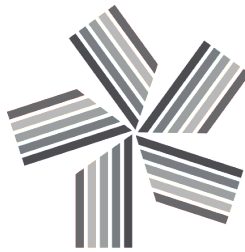
★6月20日から始まった UEA の MondaFest' の エンブレムコンクールで応募作品から Joŝito Haŝimoto (Bonulo) の作品が選ばれた。UEA の “Esperanto” 誌 (7-8 月号) に 5 枚の花びらの意味が説明されている。

[←北川 郁子]

★「lina_dicto-wemd」という辞書ツールがある。エスペラントの単語にマウスを当てると日本語訳が表示される。Chrome ブラウザと Firefox の拡張機能として登録できる。

[←佐藤 隆介]

★ネットニュース Gigazine は 7 月 27 日「DNA ストレージへのエスペラント語版『オズの魔法使い』全編保存が成功」(<https://gigazine.net/news/20200727-dna-storage/>) と。米国のウェブ版科学ニュースの抄訳であるが、テキサス大学オースティン校分子生物科学担当のイリヤ・フィンケルシュタイン准教授らのグループが、DNA ストレージへの保存実験で、データをこれまで以上の高精度で保存することに成功した、という趣旨である、その保存データはエスペラント語に訳された『オズの



MONDAFEST' 2020
LA MONDA FESTIVALO DE ESPERANTO
20 JUNIO - 20 SEPTEMBRO

魔法使い』全編であったとのことである。

[←柴山 純一]

※編集部注：下記のサイトに「オズの魔法使い」シリーズ 14 編 91MB を含む、エスペラント訳と原作文学作品の PDF データ 295MB がある。個別または、まとめて

zip ファイルでダウンロードできる。

<http://i-espero.info/elsutaro/esperantaj-libroj>



KLEG 事務局だより

★第 68 回関西エスペラント

大会の記念品 “La Pordego” は、8 月末に発行され、11 月の大会開催を待たず、参加者に発送されました。

★今年も KLEG 合同ザメンホフ祭は開催しないことになりましたので、各地で準備をお願いします。

★ザメンホフ祭で購入したい書籍・CD がありましたら、9 月末までに事務局にご連絡ください。取り寄せます。

KLEG 後援会へのご寄付 (2020年8月、敬称略)

| | |
|------------|----------|
| 匿名 | 10,000 円 |
| 梁池 忠夫 | 1,200 円 |
| 犬丸 文雄 | 1,000 円 |
| 深見 壽賀子 | 606 円 |
| 平岡 五城 | 600 円 |
| 清水 英孝 (切手) | 168 円 |

ご支援、ありがとうございます。

楽しい作文教室 12 月号課題 (10 月 20 日締切)

- ①彼は無言で私に背を向けた。
- ②私は彼から視線を移し、本を取った。
- ③頭を上げたときめまいがした。
- ④私は本を元の場所に戻した。

(ヒント) 背 dorso、視線 rigardo、めまい kapturno. turni, meti を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811 塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

Kurantaj Vortoj

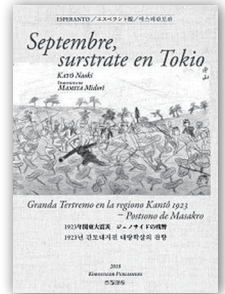
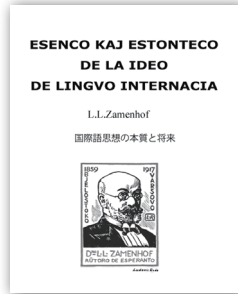
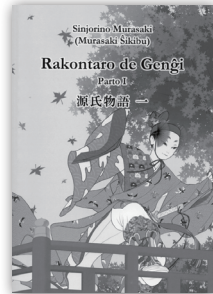
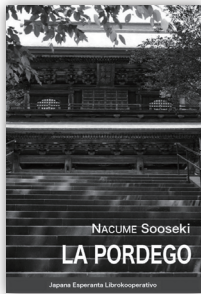
PCR polimeraza ĉen-reakcio (PĈR. 新型コロナウィルス抗原検出にも使われる検査法)

コロナ禍 la plago pro la nova kronviruso (KOVIM-19)

ベーシックインカム (garantio de) baza enspezo

三峡ダム Baraĵo Tri Gorĝoj

スプリンターネット splitita interreto



★新刊・新着★

La Pordego 1200 円
崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。第68回関西エスペラント大会記念品。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、185p.

Rakontaro de Genji Parto I 3500 円
本誌にも好評連載、belmonto(やましたとしひろ)が訳す『源氏物語』第1巻。「桐壺」から「朝顔」まで。A5判、383p.

Vojaĝo de senhejma hundo Saburoo 500 円
ネパールの旅の道連れとなった犬の三郎は日本にたどり着く。堀泰雄による物語「のら犬三郎の旅」。大判で読みやすい。A4判、32p.

★ 小西岳の訳で読む日本文学 ★

Postmilita Japana Antologio 1500 円
戦後日本文学選集(小田切秀雄解説)。小西訳は安部公房「闖入者」、野坂昭如「火垂るの墓」。

Noveloj de Akutagawa Ryūnosuke 1000 円
「蜘蛛の糸」「蜜柑」「早春」など対訳芥川集。

Kuru, Melos! 350 円
太宰治「走れメロス」。原作テキスト付き。

Nokto de la Galaksia Fervojo 1000 円
宮沢賢治「銀河鉄道の夜」「ガスコーブドリの伝記」「シグナルとシグナレス」など全5編。

★ ザメンホフに親しむ ★

Ekzercoj de Zamenhof 300 円
「エスペラント基本文例集」。ザメンホフの“Ekzercoj”と“La Feino”を初心者のために再編集。

Esenco kaj estonteco de la ideo de lingvo internacia 600 円
ザメンホフによるエスペラントの原点を示す論文。

国際共通語の思想 1650 円
水野義明編訳。ザメンホフの主要論文と大会演説を収録。

★ 在庫から ★

Miskalkulo ĉe Jarfino 900 円
belmonto(やましたとしひろ)による日本文学作品集。西鶴、御伽草子、藤村や犀星の詩など。

Septembre, surstrate en Tokio 2200 円
間宮緑訳の加藤直樹『九月、東京の路上で』。関東大震災時の朝鮮人虐殺を描くノンフィクション。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



★冒頭記事の Ian Rapley さんは、日本のエスペラント運動史の論文で博士号を取得したイギリス人研究者です。2010年と2014年に来日し姫路の峰芳隆さんを訪問しています。

★楽譜の  は「クリエイティブコモンズ」(島谷剛)

発行所:ラ・モバード社 編集:相川節子 発行人:染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局:一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール:esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: <http://www.kleg.org>
九州支局:九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352
中国四国支局:中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷拳子方 電話(088)688-1098